

Direito de resposta do advogado e deputado Clément Kanku

A defesa do ex-ministro Clément Kanku contactou a RFI, depois da publicação da investigação que conduziu, para acrescentar algumas correcções e acrescentar informações às publicações no quadro da investigação “RDI : Violências no Cassai”.

Após revisões junto do tradutor, foram solicitadas e tomadas em consideração três modificações. Dizem respeito à tradução da segunda conversa publicada pela RFI de Clément Kanku com um jornalista presumivelmente próximo da milícia Kamuina Nsapu Constantin Tshiboko.

A defesa de Clément Kanku assegura, igualmente, que não se tratam de conversas sob escuta do governo, mas de gravações realizadas pelo jornalista e apreendidas aquando da sua detenção, a 9 de Agosto de 2016, um dia depois do ataque de Tshimbulu. A defesa insiste ainda no facto que Constantin Tshiboko se encontrava em Tshikula aquando dos acontecimentos, no dia 8 de Agosto de 2016. Por esta razão, foi solto nos dias que se seguiram sem ser alvo de qualquer acusação.

Estas gravações são citados no processo judicial na República Democrática do Congo contra o deputado e ex-ministro Clément Kanku.

Rectificação da primeira gravação proposta pelo senhor Tshibuabua, advogado de Clément Kanku

5s Constantin Tshiboko: Eles incendiaram Tshimbulu

10s-11s Clément Kanku: É bom, que queimem tudo

12s Constantin Tshiboko: Por enquanto, estão a queimar o escritório da Comissão Eleitoral Nacional Independente (CENI)

18-19s Clément Kanku: Mas foi o que lhes tinha sido prometido

22-23s Clément Kanku: Mas foi lhes prometido isso, e agimos segundo a promessa.

25-28s Constantin Tshiboko: Sim, as coisas continuam. Eles vão abrir as portas das prisões de Tshimbulu e de Dibaya

29s Clément Kanku: Isso é bom.

Rectificação da segunda gravação proposta pelo senhor Tshibuabua, advogado de Clément Kanku

3s-9s Constantin Tshiboko: Liguei-lhe para o informar que já terminaram a operação em todas as sedes. Estão agora a abrir a prisão.

11s-17s Constantin Tshiboko: As pessoas saíram da prisão

19s-22s Constantin Tshiboko: Mataram 6 militares e os outros mataram 2 crianças de Kamuina Nsapu

24s-32s Constantin Tshiboko : Mataram o guarda-costas do coronel. E como o coronel está em casa, eles querem que morra dentro de casa.

45s-50s Clément Kanku: **Kande aperceber-se-á das coisas que ele fez**

1min09 Clément: Ah eles podem regozijar-se com isso, porque pensam que fazem um bom trabalho.

1min13-1min21 Constantin: Aqui temos dificuldades em comunicar porque já não há saldo, aqui em **Tshikula**, já não temos onde procurar saldo para o telefone para vos manter informados do que está acontecer.

Mudanças levantadas pelo tradutor da RFI na segunda gravação

Minutage	Locuteur	Cilubà	Português
01 s	Constantin	Allô honorable	Está sim ilustre
02s	Honorable	Oui, Constantin udi mumbikila ?	Sim, Constantin, ligaste?
03s – 9 s	Constantin	Eee, nvwa mukubikila àmu bwà kukwambila bwà nè bàkaadi bajikija opération wa bureau byônsu. Bàkukàngula prison mpidyewu.	Tinha-lhe ligado para anunciar que já terminámos a operação de destruição de todas as sedes. Acabam de abrir as portas da prisão
10 s	Honorable	hum	Hum
11s–17s	Constantin	Eè, bantu ; balumàna bàkupàtuka. Maintenant, bàkadi bashipà...baa, bashipà basa...bampùlushi six	As pessoas, os criminosos saíram de prisão. Já mataram seis polícias
18s	Honorable	hum	Hum
19s-22s	constantin	Balwà kushipa bâna bàbìdì bàà kwà kamwèna nsàpu	E os outros também mataram seis crianças da milícia de Kamwèna Nsàpu
23s	Honorable	Hum	Hum

24s-32s	Constantin	Nèнку kee bàcidi..balwà kushipa ...kùdì garde corps wa colonnel parce que c'est comme si colonnel ùdi mu nzùbu bàkèba bwà nè bòshà nzùbu wëndawu. Àpiilà munda mwà nzùbù amu.	Acabámos de executar o guarda-costas do coronel. Parece que o coronel está em casa. Por isso, as milícias querem incendiá-la (a casa) para o queimarem vivo lá dentro.
33s	Honorable	hum	Hum
34s	Constantin	Hein ki opération....	O quê? Essa operação que foi executada
35s	Honorable	Bàkulwa kushipa garde du corps ?	O guarda-costas foi morto ?
36s	Constantin	Hein ?	Como ?
37s	Honorable	Bàkushipa garde du corps ?	Mataram o guarda-costas ?
38s-45s	Constantin	Hein, bàkadi bashipà garde corps, ùkaadi mufwà patùdì twakula apa ; bakùma micì mufwà. Bashipà wa kumpàla, bashipà mwibìdi. Maintenant bàkaadi bàkèba nè bèèlè nzubu awu kapyà	Sim, mataram o guarda-costas, já não se encontra lá. Mataram-no à paulada. Foi desta forma que mataram o primeiro, e o segundo. Agora, querem incendiar a casa.
45s-48s	Honorable	Mpindyewu essence.... (les voix se chevauchent). Kande àsankè mudimu mwîmpà ùdiye mwênza	E então, a gasolina....(as vozes sobrepõem-se) que Kande se regozije do trabalho que ele fez !
50s	Constantin	Ouai ? (il n'a pas bien compris ce qu'a dit l'honorable)	Sim ?
51s	honorable	Udi wamba munyi ?	O que dizes ?
52s-1min02	Constantin	Essence ngudi mubàjikà bàkadi bàya bàkùma beena nzùbù yàkadì nè essence bànyenga essence bwà nè bàmonà mwà kujikija opération. Kàdi yêya, Kabila yêya wàkutùpotela, mfùmù. Bidiye yêya muyà kwakula mu Ouganda abi, ñmutùtèèka pa mwaba wètù'anyi ?	Eles já não têm combustível. Foram tirar à força combustível aos vendedores de combustível para concluir a operação. Mas, Kabila enganou-nos, chefe. Não é verdade que o que ele contou no Uganda é humilhante para nós?

1min04- 1min05	Honorable	Bìdiye mwakùla munyì ?	O que ele contou, como assim ?
1min06- 1min07	Constantin	Bìdiye muyà kwakula mu Ouganda amu, òmutùtèèka pa mwaba wètù'anyì ?	O que ele contou não é humilhante para nós ?
1min09	honorable	Ah, bàsànkà's mudimu mwîmpà ùdìbu bènza ngowù awu	Ah, estão contentes com o que estão a fazer.
1min11	Constantin	Hum	Hum
1min13- 1min21	Constantin	Kùneeku cidi citùkolèla mfùmwan'yì ngùnité bwà nànsha nè ndi mwà kukupèsha information. Unités bwà mu Tshikula mônsu emu òmushàla mutupù ; kamwèna unités to ; ki lutàtu lûndi nâlù bwà kukupèsha information.	Não podemos dar-vos essa informação porque nos falta crédito telefónico. Aqui em Tshikula , só existe uma loja que ainda tem saldo para o telefone. Esta é a dificuldade que tenho para o informar com maior regularidade.
1min23- 1min24	honorable	Ok, on va voir ça. Merci	Está bem, vamos ver isso. Obrigado.
1min25	Constantin	Merci honorable	Obrigado ilustre